

ANICI

Katalog čtvrtého ročníku česko-německého výtvarného symposia věnovaného fenoménu divočiny

/

Katalog des vierten Deutsch - Tschechischen Künstlersymposiums věnovaného fenoménu divočiny

NZNA

*Tummelplatz,
Bavorský les
/
Bayerischer Wald*

6. - 15. 9. 2012

N A H R A N I C I -

- **G R E N Z N A H**

Předtím, než si prohlédnete dokumentaci děl vytvořených na čtvrtém ročníku, chtěli bychom Vás upozornit na dvě podstatné změny oproti ročníkům minulým. Poprvé se nám podařilo zorganizovat symposium bez výjezdu až k lesovně autem. Vítaným obohacením se stala přítomnost tanečnice Markéty Vackové, která vedla s účastníky pravidelná cvičení.

Snaha obejít se bez výjezdu autem (což znamená dva či více hodinové pochody s veškerým materiálem do kopce) nebyla zamýšlena jako fyzická likvidace účastníků. Tělesná námaha byla nutným předpokladem uvědomění si místa konání. Naším cílem není lákat na symposium outdoorové sportovce se sklony k umění. Cílem je dát bez dlouhých teorií popisu: „chata na louce obklopená pouze divokými lesy“ hlubší význam. Uskutečnění našeho záměru bylo zároveň pokusem, jestli je možné akce na Tummelplatz tímto způsobem pořádat. Účastníkům tímto patří velký dík za ochotu se na tomto experimentu podílet. Odlehlost místa působí i druhým směrem, pokud je nutné něco rychle sehnat, není to nemožné, ale daleko obtížnější. Naštěstí tento nový rozměr celé akce nikomu neuškodil.

Když jsme s Markétou probírali naše očekávání, nazývali jsme cvičení ranními probuzeními. Netušili jsme, nakolik bude to slovo výstižné. Na cvičení jsme získali samé kladné ohlasy. Kromě energie vlivané do žil jsme jasně cítili i další přínos cvičení. Letos se více než kdy dříve podařilo stmelit skupinu výtvarníků, svým způsobem individuí. Za poznání, jak může být pohyb-tanec nápomocný, vděčíme každý jinak Miloši Šejnovi spolu s Frankem Van den Ven a Evě Blažičkové spolu s Ivanem Adamem. Vedle Markéty Vackové si vážíme opětovné účasti Miloše Šejna a jeho schopnosti předat účastníkům své zkušenosti z vlastní tvorby. Oběma lektorům patří velký dík za kvalitní přínos a možnost strávit s nimi určitou dobu zrovna na tomto místě.

Kam přesně další kroky povedou, zatím nevíme. Udělali jsme další krok ve vývoji symposia a zároveň získali jistotu o smyslu dalšího pokračování.

Tomáš Černý, Pavel Storch – organizátoři

/

Bevor sie die Seiten mit der Dokumentation der Kunstwerke, die beim 4. Symposium entstanden sind, aufschlagen, möchten wir Sie auf zwei wichtige Änderungen aufmerksam machen. Zum ersten mal ist es uns gelungen die ganze Veranstaltung durchzuführen, ohne mit dem Auto zum Forsthaus hochzufahren. Eine willkommene Bereicherung war die Anwesenheit der Tänzerin Markéta Vacková.

Die Absicht ohne eine Auffahrt mit einem Fahrzeug auszukommen (dafür waren letztendlich stundenlange mühsame An- und Abstiege mit Material und Proviant zu absolvieren) war nicht als eine körperliche Vernichtung der Teilnehmer gedacht. Unsere Zielgruppe sind keine kunstinteressierten Outdoorsportler. Unser Ziel ist, dem Satz „Forsthaus auf einer Wiese, umgeben nur von wilden Wäldern“ ohne große Theorien einen tieferen Sinn zu geben. Die Umsetzung unseres Vorhabens stellte zugleich einen Versuch dar. Man kann am Tummelplatz zukünftig also solche Gruppenveranstaltungen ähnlich bescheiden durchführen. Wir danken den Teilnehmern für Ihre Bereitschaft sich an diesem Experiment zu beteiligen. Die Abgeschlossenheit des Ortes wirkt auch anders: Wenn man etwas schnell für seine Arbeit oder Küche braucht, ist es nicht unmöglich, aber wesentlich schwerer zu organisieren. Wir sind überzeugt, dass diese neue Dimension der Aufenthalte am Tummelplatz niemandem schadet, aber viele neue Horizonte eröffnet.

Als wir mit Markéta unsere Erwartungen besprochen haben, bezeichneten wir ihre Arbeit als „morgendliches Erwachen“. Da ahnten wir nicht, wie treffend diese Arbeitsbezeichnung sein sollte. Zu den „Übungen“ gab es nur positive Rückmeldungen. Neben der Energie, die dadurch in die Venen gekommen ist, spürten wir auch einen anderen Beitrag dieser physischen Anstrengungen. In diesem Jahr ist es mehr als je zuvor gelungen die Gruppe der bildenden Künstler – also Individuen – zusammenwachsen zu sehen. Für die Erkenntnis, wie hilfreich die (Tanz-)Bewegung sein kann, sind Miloš Šejn mit Frank de Ven als auch Eva Blažičková und Ivan Adam verantwortlich. Nicht zuletzt gebührt unser Dank dem Gelehrten Miloš Šejn, der am Gelingen dieses Jahres einen entscheidenden Anteil hatte. Es hat uns gefreut, den hochwertigen Beitrag unserer beiden Gäste gerade am Tummelplatz erleben zu können.

Wohin genau die weiteren Schritte führen, wissen wir noch nicht. Ein weiterer ist getan. Die Sicherheit, dass es Sinn macht die Veranstaltung weiterzuführen, ist da.

Tomáš Černý, Pavel Storch – Organisatoren



Ted, po skončení, vnímám symposium Na Hranici jako nádhernou a výjimečnou příležitost fyzicky zažít kontakt s krajinou kolem i s krajinou vlastního těla – a mít na to dostatek času. Jazykové ani oborové odlišnosti nejsou překážkou, když je společným zájmem ladění se na proudění energie, která je tvarována kopci, smýkána údolími, bystřinami, dělená cestami, rozvolněná mokřady, horskou loukou, skálou i větrem. Společně jsme prožili naplněný čas. Propojení výtvarné tvorby a práce s tělem byl dle mého skvělý nápad, který přispěl k vyváženosti celkového programu. Na jedné straně společná ranní cvičení, na druhé čas, kdy jsme každý tvořili o samotě. Prostor nasávat inspiraci i aktivně tvořit. Fyzicky pracovat i odpočívat. Při večerních povídáních jsme navzájem sdíleli své světy. Měli jsme možnost vidět, jakou estetiku utvářejí rozdílné přístupy k ochraně přírody a k fungování organismu pralesa v národních parcích Bavorský les a Šumava. Bylo inspirativní hledat a zpracovávat vztah této krajiny a vlastní umělecké tvorby, a to vše v pohodové a podporující atmosféře.

Markéta Vacková

/

Nun, nach dem es vorbei ist, nehme ich das Symposium Grenznah als eine wunderschöne und einmalige Gelegenheit wahr, den Kontakt mit der umliegenden Landschaft und der Landschaft des eigenen Körpers physisch zu erleben – und dafür genügend Zeit zu haben. Die sprachlichen oder fachlichen Unterschiede sind keine Hürde, wenn unser gemeinsames Interesse die Einstimmung auf den Fluss der Energie, der von den Bergen geformt, durch die Täler und Bergbäche geschliffen, von Wegen getrennt, von Mooren, Bergwiesen, Felsen und Wind mitbestimmt ist. Wir haben gemeinsam eine erfüllte Zeit erlebt. Die Verbindung der bildenden Kunst und der Arbeit mit dem Körper war, meiner Ansicht nach, eine hervorragende Idee. Sie hat zur Ausgewogenheit des ganzen Programms beigetragen. Auf einer Seite gemeinsame „Übungen“ in der Früh, auf der anderen Seite Zeit, in der jeder alleine arbeitete. Raum, die Inspiration einzusatmen und aktiv zu schaffen. Physisch zu arbeiten und sich zu erholen. Beim abendlichen Erzählen haben wir unsere Welten geteilt. Wir hatten Gelegenheit zu sehen, was für eine Ästhetik die unterschiedlichen Naturschutzauffassungen und das Verständnis vom Urwald in den Nationalparks Bayerischer Wald und Šumava haben. Es war inspirierend, die Beziehung zwischen dieser Landschaft und der eigenen künstlerischen Arbeit zu suchen und auszuarbeiten. Das alles in einer behaglichen und unterstützenden Atmosphäre.

Markéta Vacková





Tomáš Černý

Má práce je založena na kombinaci subjektivního a objektivního zobrazování. Kombinuji oba způsoby záznamu do jednoho formátu. Výsledkem je snaha o komplexnější obraz místa, než kdybych se spokojil jen s jedním způsobem záznamu.

Uhlem a tužkou jsem spontánní kresbou reagoval na zvuky vody, konkrétně na hučící potok ukrytý v kamenné suti Teufelslochu a zurčící potok Sagwasser. Výsledné kresby jsem propojoval s pokusy o objektivní malbu, popisnou kresbou a zobrazením tvaru koryta.

/

Meine Arbeit basiert auf der Kombination einer subjektiven und objektiven Darstellung. Dabei werden beide Aufzeichnungen in einem Format kombiniert. Ergebnis ist dann ein Versuch eines umfassenderen Bildes der Stelle, als wenn ich mich nur mit einer Weise der Aufzeichnung zufrieden stellen würde.

Mit der Kohle und dem Bleistift habe ich mit einer Zeichnung auf Klänge des Wassers reagiert, auf den brummenden Bach der im steinernem Meer des Teufelslochs versteckt ist und den sausenden Bach Sagwasser. Diese Zeichnungen habe ich dann mit Versuchen einer objektiven Malerei, beschreibender Zeichnung und Darstellung der Form des Bachbetts kombiniert.

- ^ Dojem a hřmot z Teufelsloch / Eindruck und Donnern aus Teufelsloch
- > Hlas a obraz Teufelsloch, detail / Stimme und Bild Teufelsloch, Detai
- » Tvar a hlas Sagwasser, detail / Form und Stimme Sagwasser, Detail
- »» Hlas a kameny Teufelsloch, detail / Stimme und Steine Teufelsloch, Detail



Kateřina Dobroslava Drahořov

Rys sla neviditelnosti a m sla pedstavivosti. Pritomnost flek a trojuhelnkove ui, mjme se. Prišel skrze mřze v minimlnm tvaru a zanechal pohdku. Vel pise se zastavila a mihotave kruhove astice, umele vysazene, jsou ohroene. Prostorova modifikace. Krame spolu. Linie stop i asu se křj a z naeho dialogu vznika denkovy zaznam. Nalapujeme lehce, nekdy chodme pozpatku.

Tummelplatz

< Tise naslouchat a sundat si boty, zakřcet a obout si boty. >

/

Des Luchses Kraft, der Unsichtbarkeit und meine Kraft der Imagination. Die Anwesenheit der Flecken und Dreieckohren, wir verfehlen uns. Er kam durch die Gitter in der Mindestform und hat ein Marchen hinterlassen. Das Lied der Bienen erstarrte und flatternde runde Teilchen, kunstlich gepflanzt, sind bedroht. Raumliche Modifikationen. Wir schreiten gemeinsam. Die Linie der Spuren und der Zeit: Aus unserem Dialog entsteht ein Tagebuch. Wir schreiten leicht, manchmal gehen wir auch ruckwarts.

Tummelplatz

< Still lauschen und Schuhe ausziehen, schreien und Schuhe anziehen. >



^ Lynx lynx a umyvadlo / Lynx Lynx und Waschbecken

< Lynx lynx a umyvadlo, kresby v instalaci / Lynx Lynx und Waschbecken, Zeichnungen in der Installation



Bastian Kalous

- < Morgennebel / Ranní mlha
- < Natürliches Erwachen / Přírodní probuzení
- ✓ Leises Gerinnsel / Tichý tekot
- ✓ Der Ast und die Blätter / Větev a listy
- ✓ Der Vorsteher des Lusen / Představený Luzného



Pavína Komoňová

Dokořán (rozcestí, zátiší, kresba, zajímavé tvary), práce I.

Vraťte se do dětských let a nechte fantazii proudit na plné obrátky. Radujte se z maličkostí, detailů a zajímavých tvarů.

Pro instalaci jsem si vybrala menší prostor v horním patře chaty. Připadal mi nejvíce propojený s krajinou. Pod podlahou jsem cítila prázdno, slyšela jsem zvuk nevysychajícího pramene a mohla jsem se rozhlédnout pro krajině. Propojila jsem vnitřní svět s vnějším. Dokořán vnímám jako celek, ale zároveň může být rozdělen na detaily, které samostatně fungují.

MESSage, práce II.

Navštívená místa jsem zmapovala fotoaparátem po stránce vizuální a audiorecorderem po stránce zvukové. Poté jsem tyto dvě složky propojila. (Tuto práci je možné zhlédnout na CD přiložené ke katalogu nebo na webových stránkách symposia.)

/

Angelweit offen (Wegekreuzung, Stilleben, Zeichnung, interessante Formen), Arbeit I.

Kehren Sie zurück in Ihre Kindheit und lassen Sie die Phantasie auf Hochtouren laufen. Erfreuen Sie sich an Kleinigkeiten, Details und interessanten Formen. Zur Installation habe ich einen kleineren Raum im oberen Stockwerk des Hauses ausgesucht. Da fühlte ich mich am meisten mit der Landschaft verbunden. Unter dem Fußboden spürte ich die Leere. Ich hörte den Klang der nie austrocknenden Quelle und konnte meinen Blick über die Landschaft schweifen lassen. Ich habe die Innenwelt mit der äußeren verbunden. Angelweit offen nehme ich als eine Gesamtheit wahr, zugleich kann es aber geteilt werden, einzelne Details funktionieren selbstständig.

MESSage, Arbeit II.

Die besuchten Orte habe ich mit der Kamera von der visuellen Seite und mit dem Audiorecorder von der Klangseite kartiert. Danach habe ich diese beiden Teile verbunden. (Diese Arbeit kann man auf der beigefügten CD oder auf Webseiten des Symposiums finden).



- ^ Zátiší / Stilleben
- « Rozcestí, detail instalace / Wegekreuzung – Detail
- « Zajímavé tvary, detail instalace / Interessante Formen – Detail
- < Kresba mýdlem na skle, detail / Zeichnung mit der Seife am Fensterglas, Detail



Tammo Lünemann

Z dálky jsou písmena pouze grafickým pásem, po přiblížení je možné přečíst "no právě skoro ještě sice už". Tím bych se chtěl, jako možná i mnohé jiné osoby, přilákat do tohoto okamžiku, kterému se buk vysmívá, když se člověk při mumlání těchto slabých slov omlouvá za své selhání. Materiál: Neonová barva (růžová).

/

Aus der Ferne bilden die Lettern lediglich einen grafischer Gürtel, werden jedoch bei Annäherung als „eben fast noch zwar schon“ lesbar. Damit möchte ich mich, wie mögliche Andere an diesen Punkt locken, auf dass die Buche spottet, wenn man beim Murmeln dieser schwachen Worte sich seines Versagens entschuldigt. Material: Neon-Farbe (pink).

- < Bez názvu, situace v lese / ohne Titel, Situation im Wald
- ✓ Bez názvu, situace v lese / ohne Titel, Situation im Wald





Adéla Součková

Vytvořila jsem situaci, kdy jsem se snažila obléci se pro les, splynout s přírodou, nechat se jí vést, artikulovat a zapsat každou myšlenku, jež se mi honí hlavou. To celé pohybově vyjádřit. Následkem bylo zos-
tředné vnímání světa kolem i zevnitř. Záznam myšlenek jsem nazvala Partitura Poznávání. Situace nebyla
zamýšlena jen jako osobní rituál, ale měla být i možným precedensem pro možné budoucí opakování. Při
vernísáži jsem na lesní cestě názorně předvedla ornamentálnost vztahu figura a pozadí. Následně jsem
volně předčítala z Partitury Poznávání.

/

Ich habe eine Situation geschaffen, in der ich versuchte sich für den Wald zu kleiden, mit der Natur ver-
schmelzen, sich von ihr führen zu lassen, jeden Gedanken, der mir durch den Kopf geht zu artikulieren
und aufschreiben, und das ganze mit Bewegung zum Ausdruck zu bringen. Die Folge war eine geschärfte
Wahrnehmung der Welt das Ganze mit einer Bewegung ringsherum und im Inneren. Die Aufzeichnung der
Gedanken trägt den Namen Partitur des Kennenlernens. Die Situation war nicht als persönliches Ritual
gedacht, aber sollte auch ein Präzedenzfall für mögliche Wiederholungen sein.
Die Fotografie stellt eine Dokumentation des performativen Vortrags dar, als ich bei der Vernissage auf
einem Steig anschaulich die Trunkenheit und Ornamentalität der Beziehung Figur und Hintergrund vor-
führte. Anschließend habe ich frei aus der Partitur des Kennenlernens vorgelesen.

^ Bez názvu, záznam performance / ohne Titel, Aufzeichnung der Performance

> Bez názvu, záznam performance / ohne Titel, Aufzeichnung der Performance





Miloš Šejn

Les
To tajemství těla

/

Der Wald
Das Geheimnis der Körper

- ^ Stromem padám / Ich falle mit dem Baum nieder
- > Stromem padám, detail / Ich falle mit dem Baum nieder, Detail
- » Stromem padám, detail / Ich falle mit dem Baum nieder, Detail
- »» Stromem padám / Ich falle mit dem Baum nieder



Lenka Štukhejlová

Přepis

Přepis knihy Šumava umírající a romantická autora Josefa Váchala je psaný mojí levou rukou, která zůstala netknuta výukou psaní, tedy školními procesy. Inspirací mi byly oblasti Šumavy, jež jsou ponechány bez zásahu civilizace růstu dle přírodních dějů.

Svitkový formát knihy umožňuje plynulé čtení odvíjením, vytrácí se tak možnost listování a není tedy potřeba paginace. Nehrozí rychločetba formou přeskokování stránek, protože žádné nejsou, ani jejich vytrhávání.

Na počátku mé práce jsem psala, jak je mým zvykem, pravou rukou školním perem do šitého bloku. Současně vedla i má levá ruka zápis. Tento zápis, provedený na svitkový formát dřívkem z lesa v sobě zachytil nejen text, ale i odraz krajiny ve své nespoutanosti. Text psaný pravou rukou mi oproti tomuto záznamu přišel umělý, nevystihující charakter místa. Tento text proto zveřejněn není.

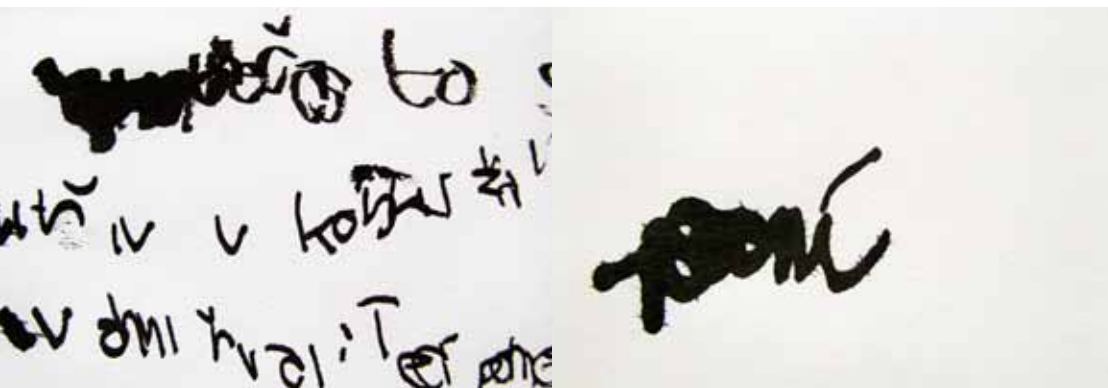
Během vernisáže kniha ovinula diváky a ti se tímto stali jejími čtenáři.

/

Abschrift

Die Abschrift des Buches Böhmerwald sterbend und romantisch des Autoren Josef Váchal ist mit meiner linken Hand geschrieben, sie ist vom schulischen Lernprozess des Schreibens unbeeinflusst geblieben. Als Inspiration dienten mir die Gebiete in Šumava, die ohne Eingriffe der Zivilisation einem Wachstum nach natürlichen Gesetzen überlassen sind.

Die Rollenform des Buches ermöglicht dessen fließendes Lesen durch abspulen, die Möglichkeit des Blätterns schwindet und eine Seitennummerierung ist nicht nötig. Es droht auch keine allzu schnelle Lektüre, da man die Seiten nicht überspringen kann, es gibt ja keine und man kann sie auch nicht herausreißen. Am Anfang meiner Arbeit habe ich, so wie ich es gewöhnt bin, mit rechter Hand in ein klassisches Heft, geschrieben. Zugleich hat auch meine linke Hand die Aufzeichnung geführt. Diese Aufzeichnung – durchgeführt auf einer Rolle mit einem Holzstab aus dem Wald, hat in sich nicht nur den Text, sondern auch das Abbild der Landschaft in Ihrer Entfesselung festgehalten. Der Text, mit der rechten Hand geschrieben, kam mir neben dieser Aufzeichnung künstlich vor, den Charakter dieses Ortes verfehlend. Deswegen ist dieser Text nicht veröffentlicht. Während der Vernissage hat das Buch die Zuschauer umwickelt – auf diese Weise sind sie Leser geworden.



^ Přepis / Abschrift
< Přepis, detaily / Abschrift, Details

Markéta Vacková

lektorka tance a pohybu / Lektorin für Tanz und Bewegung

Co mohu přinést skupině výtvarníků během deseti dnů v Bavorském lese? Byla jsem oslovena, abych vedla ranní cvičení, která pomohou zcitlivět a naladit tělo pro práci na celý den a pro případné konzultace k tvorbě z pohledu tance a možností vyjádření tělem.

Výtvarníci většinou pracují každý sám, proto ve mě rostla zvědavost, jaká se utvoří skupina a jakým způsobem bude otevřená pro společná setkání v tanci a s tancem.

Do bývalé lesovny na Tummelplatz jsem si s sebou vzala pár nápadů pro skupinu a dvě knížky: o vyváženém držení těla a mezioborovou Body. Space. Image (M. Tufnell a Ch. Crickmay), chuť sdílet svou fascinaci tančícím tělem, těšení se na radost, kterou mi přináší pobyt v přírodě – a zvědavost, jak s tím vším budu improvizovat... Postupně, během deseti dní našeho života na Tummelplatz a v jeho okolí, se rodily společné zážitky a společná práce:

Zažít babí léto v šumavské divočině celým tělem.

Zpomalit. Oslnění barvami, modří nebe, šťavnatou měkkostí mechu.

Fyzická námaha, přelézání kmenů v džungli mrtvého lesa,

ruce i nohy překonávají úsek bez cesty.

Dotek kůry stromu, lidské paže.

Slyšet rytmus dešťových kapek na kapuci, na listech buků a bříz, pod střechou lesovny.

Vnímat ztišení, které přinesla mlha.

...

Radost z běhu a skoků. Odtlačení, váha i lehkost v chůzi.

Probouzení se. Dech. Teplé ranního slunce na kůži.

Jinovatka, pára od úst, tání. Já a skupina.

Roztančit centrum těla.

Naladit se na energii země, kovu, ohně, dřeva a proudění vody.

Dotknout se druhého, usmát se,

inspirace, ostych, smích, trapnost a samozřejmost, hra.

/

Was kann ich einer Gruppe bildender Künstler während zehn Tage im Bayerischen Wald bringen? Ich wurde angesprochen, um Morgenübungen zu leiten, die dabei helfen, den Körper sensibler zu machen und auf die Arbeit während des ganzen Tages einzustimmen. Ich sollte bei Bedarf auch die Arbeiten aus Sicht des Tanzes und des Körperausdrucks beraten.

Bildende Künstler arbeiten meistens jeder für sich alleine. So ist in mir die Neugier gewachsen, was für eine Gruppe entsteht und auf welche Weise sie für gemeinsame Treffen im Tanz und mit dem Tanz offen sein wird.

In das ehemalige Forsthaus am Tummelplatz habe ich einige Ideen für die Gruppe mitgenommen. Und zwei Bücher dazu: Über die ausgewogene Körperhaltung und das fächerübergreifende Body. Space. Image (M. Tufnell u. Ch. Crickmay), dann auch die Lust meine Faszinierung des tanzenden Körpers zu teilen, die Vorfreude auf das Glück, dass vom Aufenthalt in der Natur kommt – und die Neugier, wie ich mit dem allen improvisieren werde... Allmählich, während der zehn Tage unseres Lebens am Tummelplatz und in seiner Umgebung, entstanden Erlebnisse und eine gemeinsame Arbeit:

Den Altweibsommer in der Wildnis des Böhmerwaldes mit ganzem Körper erleben

Entschleunigen. Verblendung der Farben, des blauen Himmels, der saftigen Sänfte der Moose.

Die Anstrengung. Überwindung der Stämme im Dschungel des toten Waldes,

Hände und Beine überwinden einen Abschnitt ohne Weg,

Berührung der Baumrinde, der menschlichen Hand.

Den Rhythmus der Regentropfen auf der Kapuze, auf den Blättern der Buchen und Birken, unter dem Dach des Forsthauses hören.

Der Nebel hat eine Stille gebracht, man kann sie hören.

...

Freude vom Rennen und Sprüngen, Wegschieben, Schwere und Leichtigkeit im Schritt.

Erwachen. Atem. Wärme der Morgensonne an der Haut.

Raureif, dampfender Atem, Schmelzen, Ich und die Gruppe.

Die Körpermitte zum Tanzen zu bringen,

Die Energie der Erde, des Metalls, des Feuers, Holzes und des Wassers in sich zu stimmen.

Den anderen berühren, lächeln.

Inspiration. Scheu, Lachen, Peinlichkeit und Selbstverständlichkeit, Spiel.





Eliška Vaňková

Přes hranici

Zavři oči

uvolni se

zaměř se na svůj dech
dýchej zlehka

vnímej své okolí
poslouchej ho
zesiluj dech

proměň ho ve zvuk,
který se ti rodí v žaludku

vykroč vpřed

poslouchej svou intuici

jdi, dokud neucítíš,
že jsi na místě

Über die Grenze

Schließe die Augen

lass los

ziele auf deinen Atem
atme leicht

nimm deine Umgebung wahr
lausche
stärke deinen Atem

wandle ihn um
in deinem Magen entsteht

schreite Voran

höre deine Intuition

gehe, bis du spürst,
dass du vor Ort bist

^ Přes hranici, záznam procesu / Über die Grenze, Aufzeichnung des Vorgangs
> Přes hranici, záznam procesu / Über die Grenze, Aufzeichnung des Vorgangs



Benjamin Zanon

V dřevě přečteno, na papír napsáno, zaznamenáno, navzdory zapomnění.

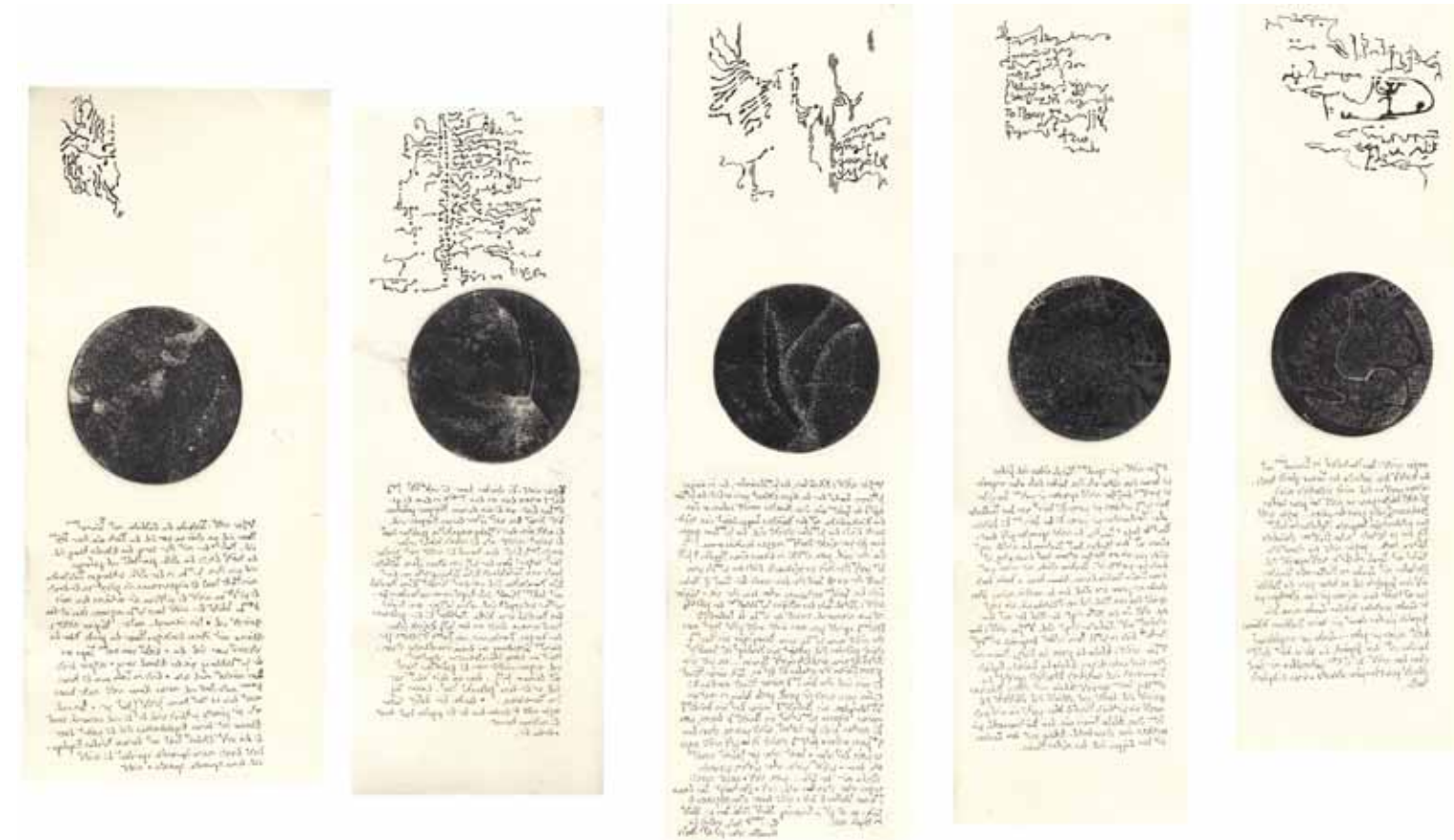
Luznému se opírá slunce do týla a on se na mne vyzývavě usmívá. Pojd' nahoru a já Ti ukážu svět, tak jak jej vidím. Tuto linii, tuto čáru, která Vás sice dělí, ale nás ne. My stromy a kameny mluvíme řečí, píšeme písmo, proč jí nerozumíš, proč nepřečteš? Co jsi se naučil ve škole, kterou nazýváš život? Ale což, na-dechni se zhluboka, čistý vzduch je mým darem Tobě a teď, úplně potichu: mluv!

/

Im Holz gelesen, aufs Papier geschrieben, vermerkt, dem Vergessen entgegen.

Dem Lusen scheint die Sonne in den Nacken und er lacht mich fordernd an. Komm herauf und ich zeige dir die Welt, wie ich sie sehe. Diese Linie, dieser Strich, der trennt zwar euch, doch uns trennt er nicht. Wir Bäume und Steine sprechen eine Sprache, schreiben eine Schrift. Warum kannst du sie nicht lesen? Was hast du gelernt, in der Schule, die Du Leben nennst?

Doch atme tief, die reine Luft ist mein Geschenk für dich und in aller Stille: Sprich!



^ Bez názvu / ohne Titel

< Bez názvu / ohne Titel



Barbora Zava

Těla paneláků

Ve svojí práci na Tummelplatzu jsem navázala na nejasný pocit z dětství, že panelák, ve kterém jsem bydlela, je ve svém nitru ve skutečnosti živým organismem. V mých snech se dráty ve stěnách proměňovaly v žíly jeho těla, stupačky ve vnitřní orgány, stěny a schodiště se organicky přeskupovaly a měnily tvar. Během toulek Bavorským lesem během symposia jsem si všimla dvou věcí: jednak tvarosloví lesních přírodnin, které tak dobře vyjadřovalo můj pocit z ožvlého paneláku, za druhé pak toho, jak silná a pronikavá skutečná divočina je: stejně tak, jako svým hlubokým a tichým životem žije strom nebo kámen, žije jím i náš panelák.

/

Körper der Plattenbauten

In meiner Arbeit am Tummelplatz knüpfte ich an eine unklare Erinnerung aus meiner Kindheit an, nämlich, dass des Plattenbaus in dem ich wohnte. In seinem Inneren schien er mir eigentlich ein lebender Organismus zu sein. In meinen Träumen haben sich die Drähte in den Wänden in Adern seines Körpers umgewandelt. Leitungen wurden zu seinen inneren Organen. Wände und Treppenhäuser haben sich organisch verschoben und ihre Form verändert. Während meiner Wanderstreifen durch den Bayerischen Wald im Rahmen des Symposiums habe ich zwei Sachen bemerkt: erstens die Formensprache der Waldmaterialien, die so gut mein Gefühl eines lebendig gewordenen Plattenbaus ausdrückte, zweitens dann das Gefühl, wie stark und durchdringend die wahre Wildnis ist: genauso wie ein Baum oder Stein ein tiefes und stilles Leben leben, so lebt auch unser Plattenbau.

^ Těla paneláků / Körper der Plattenbauten

> Těla paneláků, instalace a detaily / Körper der Plattenbauten, Installation und Details



Po skončení letošního symposia cítíme potřebu poděkovat jeho účastníkům. Měli jsme pocit, že postupně mizely hranice mezi organizátory, lektory, účastníky, pomocníky. Vědomí výjimečnosti místa konání – respekt i radost – nás spojovalo. Byli jsme tu hosty a zároveň to bylo naše doma. Lesovna byla kuchyní, ateliérem i útočištěm. Zodpovědnost za celou akci po několika dnech rozkládala svou zátěž na každého z nás.

Děkujeme

PS + TČ

/

Nach der Beendigung des diesjährigen Symposiums wollen wir allen Mitwirkenden danken. Wir hatten das Gefühl, dass die Grenzen zwischen den Organisatoren, Referenten, Teilnehmern und Helfern allmählich verschwunden sind. Das Bewusstsein des einmaligen Ortes, Respekt und Freude haben uns verbunden. Wir waren hier Gäste, aber fühlten uns zugleich zu Hause. Das Forsthaus diente als Küche, Atelier, Rückzugsraum. Nach einigen Tagen hat jeder von uns einen Teil der Verantwortung für die gesamte Veranstaltung übernommen.

Danke

PS + TČ



> Pavlína Komoňová: MESSage

+

Symposium bylo pořádáno:

/

Das Symposium wurde veranstaltet von:



Nationalpark
Bayerischer Wald



Za dlouhodobou finanční podporu děkujeme:

/

Für langfristige finanzielle Unterstützung danken wir:



„Na hranici – Grenznah“

Katalog čtvrtého ročníku česko-německého výtvarného symposia

/

Katalog des vierten Deutsch – Tschechischen Künstlersymposiums

Autoři – organizátoři / Autoren – Organisatoren:

Pavel Storch & Tomáš Černý

Grafická úprava / Graphische Gestaltung:

Barbora Zavadilová, <https://sites.google.com/site/barborazava/>

Fotografie / Fotografien:

Miloš Šejn, Eliška Vaňková, Tomáš Černý a Barbora Zavadilová

Vydavatel: Správa Národního parku Bavorský les

/

Herausgeber: Nationalparkverwaltung Bayerischer Wald

Korektury / Korrekturen:

Hans Kiener, Lukas Laux, Gabriela Romanová

Vydání první / Erste Ausgabe

Počet stran / Seiten: 34

Náklad / Auflage: 100

Tisk / Druck: Dragon Press, Klatovy

Neprodejné / unverkäuflich

www.nahranici-grenznah.eu

©2012

ISBN: 978-3-930977-37-6

GRENZNAH

-

NAHRANICI

-

N

AHRA

-

GRE